

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto Ja wysyłam obietnicę Ojca mego do was wy zaś siedzicie w mieście Jeruzalem aż kiedy przyobleklibyście się w moc z wysokości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto Ja zsyłam na was obietnicę mego Ojca.* ** Wy zaś pozostaniecie w mieście,*** dopóki nie zostaniecie przyodziani mocą z wysokości.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I [oto] ja wysyłam obietnicę Ojca mego do was. Wy zaś siedzicie w mieście, aż (kiedy) wdziejecie na siebie z wysokości moc.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto Ja wysyłam obietnicę Ojca mego do was wy zaś siedzicie w mieście Jeruzalem aż kiedy przyobleklibyście się (w) moc z wysokości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oto Ja zsyłam na was obietnicę mego Ojca. Wy zaś nie ruszajcie się z miasta, dopóki nie zostaniecie wyposażeni w moc z nieba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto ja ześlę na was obietnicę mego Ojca, a wy zostaniecie w mieście Jerozolimie, aż będziecie przyobleczeni mocą z wysoka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto ja poślę na was obietnicę Ojca mego, a wy zostaniecie w mieście Jeruzalemie, dokąd nie będziecie przyobleczeni mocą z wysokości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja posyłam obietnicę Ojca mego na was, a wy siedzicie w mieście, aż będziecie obleczeni mocą z wysokości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Ja ześlę na was obietnicę mego Ojca. Wy zaś pozostaniecie w mieście, aż będziecie przyobleczeni w moc z wysoka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto Ja zsyłam na was obietnicę mego Ojca. Wy zaś pozostaniecie w mieście, aż zostaniecie przyobleczeni mocą z wysokości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja posyłam wam Obietnicę Mojego Ojca. Dlatego pozostaniecie w mieście dopóki nie przyjmiecie mocy z wysokości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja zsyłam na was obietnicę mego Ojca. Pozostaniecie w mieście, dopóki nie zostaniecie napełnieni mocą z wysoka”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A oto ja posyłam do was ową Obietnicę mego Ojca. Wy teraz zostaniecie w tym mieście, dopóki nie odziejecie się Mocą z wysokości”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Teraz poślę wam to, co obiecał mój Ojciec. Dlatego

¹⁾ <x>490 3:15-18</x>; wypełnienie <x>300 31:31</x>; <x>330 36:26</x>.

²⁾ <x>500 14:16</x>; <x>500 15:26</x>; <x>500 16:7</x>; <x>510 1:4</x>; <x>510 2:33</x>; <x>560 1:13</x>

³⁾ <x>510 1:8</x>

⁴⁾ <x>490 12:11</x>;<x>490 21:12-15</x>. Różnicę widać w życiu Piotra; por. <x>490 22:54-62</x> z <x>510 2:14-41</x>.

⁵⁾ <x>660 1:17</x>; <x>660 3:17</x>

	literacki	Współczesny Przekład	zostańcie w mieście, dopóki nie otrzymacie mocy od Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ześlę na was dar obiecany przez mojego Ojca. Wy zaś zostańcie w mieście, aż nie otrzymacie mocy z wysokości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось я посилаю на вас обітницю мого Батька, а ви лишайтесь в місті [Єрусалимі], доки не зодягнетесь силою з висоти.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I oto ja odprawiam wiadomą zapowiedź wiadomego ojca mojego aktywnie na was; wy zaś osiadźcie w tym mieście aż do czasu którego wdziałibyście się w z niewiadomej wysokości niewiadomą moc.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto ja wysyłam do was obietnicę mojego Ojca; ale zostańcie w mieście Jerozolimie, aż nie będziecie odziani mocą z wysokości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A zsyłam na was to, co mój Ojciec obiecał, zostańcie więc tutaj w mieście, aż otrzymacie moc z wysoka".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto ja zsyłam na was to, co obiecał mój Ojciec. Wy jednak przebywajcie w mieście, aż zostaniecie przyodziani mocą z wysokości".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Już niedługo ześlę wam to, co obiecał mój Ojciec. Na razie pozostawcie tu, w mieście, aż napełni was moc z nieba.